

# SANAM NUM SHAPOI LA AI LA A LAM



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 69

**SANAM NUM SHAPOI LA AI LA A LAM**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on K. Ja Ngai (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Sanam num shapoi la ai la a lam (The man taken by a witch). MPEG/X-WAV/XML. KK1-1718 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598c863fb161d>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-477-5

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# SANAM NUM SHAPOI LA AI LA A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na lam gaw “Sanam num shapoi la ai la a lam” re.

Moi shawng de, dinghku langai mi hta, la sha shingtai langai sha lu ai da.

Dai la sha gaw kanu kawa ni asak kaba mat ai majaw,

nam de sa yi ni hkyen rai nna

dai kanu yan kawa hpe bau ai da.



Lani mi hta gaw yi de sa ai da.

Dai shaloi lam kaw sanam num langai mi hte hkrum ai da.



Dai sanam num wa gaw dai la sha wa hpe mu ai hte yu ra mat ai da.

Yu ra mat nna hto nam lashing kata de shapoi woi la mat ai da.





Ngut nna hpun kaba langai a ntsa, masha kadai mung n lu lung, n lu dep, n lu du ai shara kaw

nta kaba langai mi shachyaw gap nna dai la wa hpe woi nga ai da.

Shing rai nna dai kaw sanam num gaw dai la sha hte dinghku de sai da.

La kasha wa hpe gaw gara de mung n sa shangun ai da.

Ngut nna shani shagu shan lahkawng sha na lu sha ni hpe gaw dai sanam num sha tam jaw sha ai da.

Dai la sha wa nta de bai tam hprawng mat wa na hpe dai sanam num gaw grai tsang ai majaw shi sha tam ai da.



Dai la sha wa mung lani hte lani dai sanam num kaw sha nga nna  
dai sanam num tam jaw ai sha sha rai nna nga ai da.

Jum mung n lu sha ai majaw hkum ni, lagaw lata ni yawng hkan mun  
galu ni tu wa ai da.

Shan kaw kasha langai lu wa ai ten du hkra rai tim

sanam num sha shat tam jaw sha nna hpun ntsa kaw sha nga  
shangun ai da.



Lani mi hta gaw, dai sanam num wa lu sha sha hpa tam hkawm maw ai shaloi dai la wa gaw sanam num hpe tsun ai da.

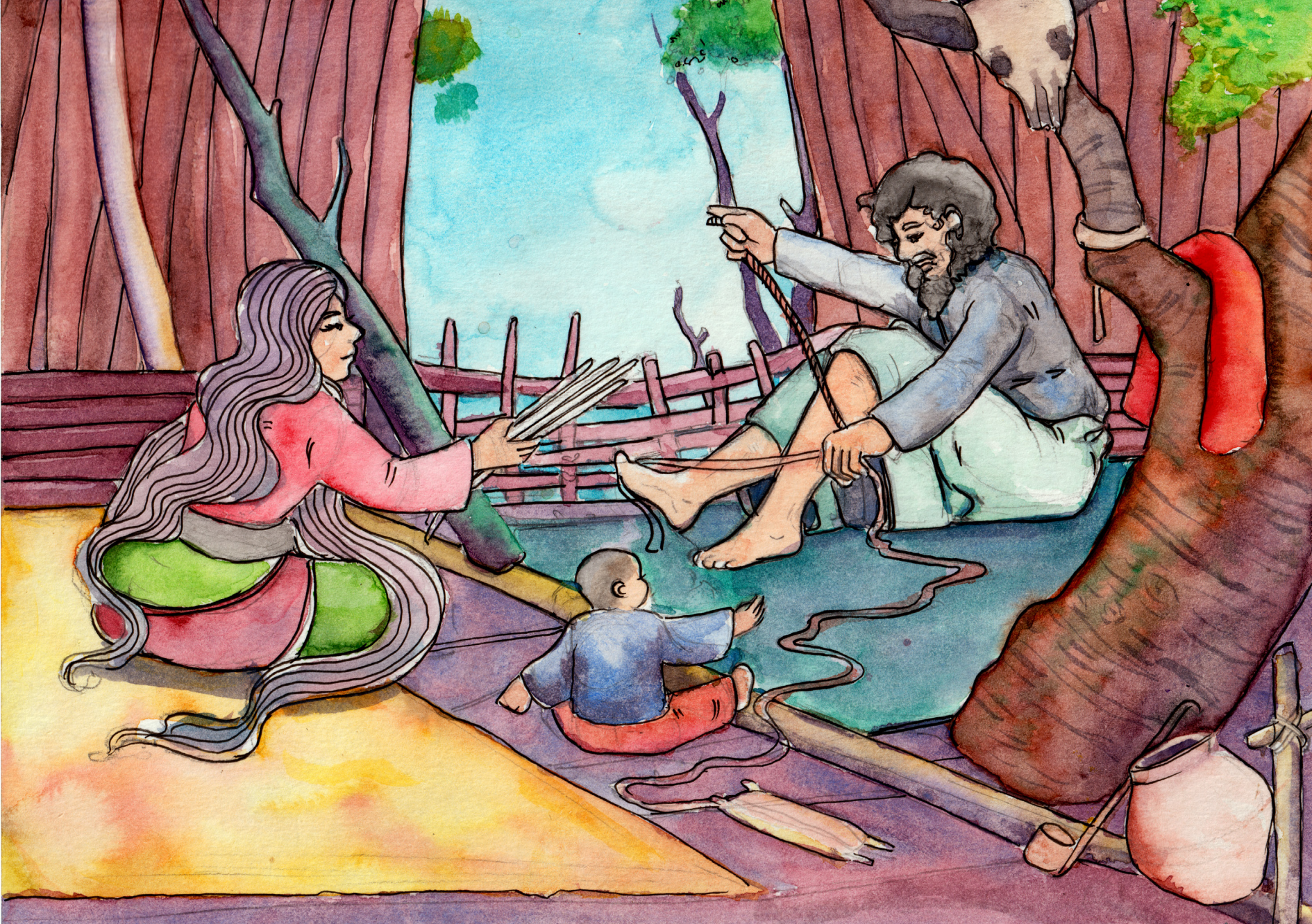
“Ngai ri ri mayu ai law, num nang e. Ngai hpe ri ri na matu pali tam gawng wa ya rit,” ngu htet ai da.

Sanam num gaw madu wa hpe tsaw ra ai majaw dai la wa htet ai hte maren shani shagu pali ni tam gawng wa ya ai da.

Shaloi dai la wa gaw pali ni shit nna she, hto hpun npu de lu yu na matu pali ni hpe hkri ai da.

Shani shagu sanam num la wa ya ai ri pali ni hpe shit rai nna hkri ai da.

Gade hkri ti mung hpun npu ga de n du hkraw ai da.



Rai nna sanam num bai rai yang gaw “Pali law na sai,” ngu ti mung,

dai la wa gaw “Naw tam gawng la wa ya rit,” ngu sha atsun nna shani shagu hkri ai da.

Dai hku hkri yang she lani mi hta gaw dai pali hkri da ai wa gaw hpun npu ga de du mat sai da.

Dai la wa gaw sanam num shat tam sa ai hte dai hpun npu de pali sumri hpe noi nna hprawng yu mat wa ai da.

Sanam num gaw dai la wa hpun npu de yu nna hprawng mat wa ai hpe mu dat ai hte kasha hpe mung ba rai nna dai la wa hpang de shachyut hkan nang sai da.





Dai la wa mung sanam num dep na tsang nna n lu lu hkra hka ni hpe mung rap nna hprawng ai da.

Shaloi she, sanam num wa gaw la wa hka rap ngut ai hte dai ma hpe ba nna hka makau de bai du wa ai da.

Rai ti mung, dai sanam num wa gaw hka hto ra hkan de n mai rap nang ai majaw

la wa hpe “Bai wa rit law. An nu hpang de bai wa rit law,” ngu dai la wa hpe marawn jahtau ai da.

Rai ti mung la wa gaw n wa ai sha hka hto ra hkran de sha nga mat ai da.

Shaloi dai sanam num wa gaw la wa n wa ai chye nna, shi kasha hpe kalang ta brang rai gang je nna chyen mi hpe shi madu wa na matu hka de kabai bang dat ya ai da.



Shing rai, dai la wa hka makau kaw galeng taw ai hpe mare masha ni  
gaw mu nna

yu kajawng hprawng mat ma ai da.

Dai la wa gaw hkum ting mun ni tu galu mat nna nat shadu ma ai da.

Shaloi dai la wa gaw “Ngai nat n re ai. Ngai masha she re.”



“Sanam num ngai hpe hto nam lashing kata de shapoi la na woi la mat ai majaw, jum n lu sha na ngai na hkum ting kaw mun galu ni tu wa ai re,” ngu bai tsun dan ai da.

Dai shaloi mare masha ni yawng mung dai la wa hpe matsan dum nna mare de bai woi wa ma ai da.

Mare de du nna shani shagu jum lu sha ai ten kaw na dai la wa a hkum kaw tu ai mun ni yawng mung bai mat mat ai da.

Dai majaw moi na masha ni gaw “Anhte shinggyim masha ni jum n lu sha yang hkum hkrang hkan mun galu tu wa ai,” nga nna ndai zawn hkai dan ai re.









# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

